

Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubogi i ciemieżca* spotykają się – oczy obu rozświećla JAHWE.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ubogi i ciemieżca spotykają się — JAHWE daje wzrok jednemu i drugiemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubogi i zdzierca spotykają się, a JAHWE obu oświeca oczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ubogi i zdzierca spotkali się; a wszakże obydwóch oczy Pan oświeca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ubogi a ten, który pożyczca, zabieżeli sobie, obudwu JAHWE oświeca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spotykają się: biedny i ciemieżca, Pan obydwu oczy oświeca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy biedny spotyka się ze zdziercą, Pan obdarza światłem oczy obydwu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biedny i ciemieżca spotykają się ze sobą, JAHWE daje światło oczom obydwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy spotyka się ubogi i jego ciemieżca, JAHWE oświeca oczy obydwu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ubogi i ciemieżca spotykają się ze sobą, [a przecież] oczy ich obu Jahwe oświeca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як разом сходяться той, хто позичає, і довжник Господь над обома чинить нагляд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biedny i wyzyskiwacz się stykają; oczy obydwu oświeca WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spotkali się ubogi i ciemieżca; lecz JAHWE obydwom rozświećla oczy.

¹⁾ Wierzyciel (l. pożyczkodawca) i dłużnik (l. pożyczkobiorca) schodzą się – nadzór nad oboma ma Pan G, δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.

²⁾ <x>220 33:30</x>; <x>230 13:4</x>